

ПИСЬМО ИЗ ЯПОНИИ

(предисловие к публикации эссе Китаяма Бункичи «О смысле русской песни «Огонёк»)

В августе 2019 года по электронной почте пришло письмо из Японии, автор которого, Бункичи Китаяма, представился литературным исследователем и сообщил, что написал эссе о песне «Огонёк», автором стихов которой является известный русский поэт М.В. Исаковский. Далее в письме он объяснил, что обратился в редакцию альманаха «Под часами», издаваемого на родине Исаковского, по совету своего русского знакомого Евгения Антохина, и попросил рассмотреть вопрос о возможном опубликовании эссе в альманахе.

Прежде всего, я бы хотел напомнить краткие справочные сведения о песне «Огонёк». К чести людей, наполняющих Интернет информацией, в свободной энциклопедии «Википедия» этой теме посвящена целая статья и я приведу её здесь целиком.

ИСТОРИЯ

19 апреля 1943 года в газете «Правда» было напечатано стихотворение Михаила Исаковского «Огонёк», музыку к которому стали сочинять многие композиторы и музыканты, как известные, такие как М. Блантер, А. Митюшин, Н. Макарова, Л. Шварц, И. Лаврентьев, так и любители (Н. Чугунов, В. Никитенко). Однако все эти мелодии не имели ничего общего с той, с которой песня обрела популярность. Её автор неизвестен. Впервые «Огонёк» с этой мелодией прозвучал в 1947 году в исполнении Владимира Нечаева. Были выпущены грампластинки, на которых указывалось, что автор текста — Исаковский, а музыка — народная. Исаковский вспоминал, что многие люди пытались доказать, что именно они являются авторами музыки к песне. Была созвана специальная комиссия Союза композиторов, которая установила, что ни один из этих людей не мог написать её, а мелодия более всего похожа на танго «Стелла», автор которого также неизвестен. Среди людей, претендовавших на авторство мелодии, были В. П. Никитенко (Харьков), М. И. Никоненко (Москва), Л. В. Прокофьева (Сталинград), Н. Ф. Шибаяев (Электросталь), Н. А. Капорский (Череповец) и другие.

ПОПУЛЯРНОСТЬ В ЯПОНИИ

В Японии «Огонёк» наряду с «Катюшей» является самой популярной русской хоровой песней. В 1955 году в токийском районе Синдзюку открылось песенное кафе, названное в честь песни— «Томосибиги» (яп. ともしび огонёк), ставшее символом набиравшего популярность в то время хорового движения. В 1958 году песня в японском переводе прозвучала на девятом конкурсе Кохаку ута гассэн телеканала Эн-Эйч-Кей в исполнении вокального квартета Дак дакс (яп.). В настоящее время, помимо этого перевода, широко известен вариант оркестра «Катюша». Третий вариант перевода прозвучал в

передаче Минна-но ута (англ.) в декабре 1966 года. Его выполнил Манзё (яп. 峯陽), а исполнителями выступили Масанобу Сисикура (яп.) с детским хором Сугинами (яп.). Интересно, что в Минна-но ута песня была названа русской народной.

Обычно русские песни исполняются в Японии в более медленном темпе, чем в России, и на «Огоньке» это особенно заметно. По мнению Сигэми Яманоути (яп.), исполнявшей песню вместе с аккомпанировавшим ей русским музыкантом, «Огонёк» — самая трудная песня в этом отношении.

Помимо вышеупомянутых, песня исполнялась одной из известнейших вокалисток Японии Хибари Мисорой.

В одном из писем в возникшей переписке с Китаяма Бункичи я поинтересовался, работает ли сегодня в Токио кафе «Огонёк», и получил положительный ответ – работает.

Но не этот факт и даже не детальный, профессиональный разбор японским исследователем текста стихотворения «Огонёк», изложенный в статье, названной им эссе, заставил меня, как редактора тома поэзии альманаха, принять решение о публикации эссе, сколько неожиданный взгляд, легший в основу разбора стихотворения. Китаяма Бункичи употребляет, и неоднократно, такое понятие, как фольклорная религия. Осмелюсь высказаться, что с точки зрения фольклора в нашей литературе достаточно исследований фольклорной составляющей в творчестве того или иного поэта смоленской поэтической школы (Твардовского, Исаковского, Рыленкова), но нет исследований с точки зрения именно фольклорной религии, и – гражданской религии (это понятие японский автор не использует, это уже моя добавка). Поэты смоленской поэтической школы жили и творили в эпоху социализма, когда в литературе главенствовал социалистический реализм. Что такое фольклорная религия и гражданская религия ни в школе, ни в институтах нам (по крайней мере, моему поколению) не преподавали. Между тем понятиям этим уже более 100 лет. И мне подумалось, что именно в таком ключе – с точки зрения фольклорной и гражданской религий нам стоит сегодня подходить к новому прочтению произведений поэтов смоленской поэтической школы, прочтению и переосмыслению. За прошедшее столетие социальный и экономический строй в стране менялись трижды. Очевидно, что основные духовные ценности фольклорной и гражданской религии в стране не могли фундаментально измениться за столь короткий для истории срок, а лишь видоизменялись в своем проявлении, приспособляясь к текущему моменту истории. А поскольку творчество поэтов смоленской поэтической школы оказало большое влияние на литературу, и в целом на культуру в России в XX веке, то, думается, важно говорить о культурном наследии наших поэтов именно с точки зрения фольклорной и гражданской религий, не зависящих от социального и экономического строя, от отношений между государством и официальной религией, между государством и народом, между народом и официальной религией. На мой взгляд, эссе Китаяма Бункичи – яркий пример такого нового подхода.

О СМЫСЛЕ РУССКОЙ ПЕСНИ «ОГОНЁК»

**в авторском переводе с японского
редактор перевода Антохина Анна**

Говорят, русская песня «ОГОНЁК» появилась в Японии около 60 лет назад.

Русская песня «ОГОНЁК» стала узнаваемой настолько, что ее можно назвать известной песней в Японии. Вы меня спросите: «Зачем вы это делаете?». Я хотел рассказать более подробно о стихотворении. Даже если между двумя языками есть невидимые стены, не можем ли мы рассчитывать на проникновение в сущность этого классического стихотворения? Автор этой статьи сосредоточился на одном из слов стиха «простилая».

Автором слов русской песни «ОГОНЁК» является М. Исаковский, стихи которого, как говорят, были написаны в 1942 году. А кто написал мелодию для поэзии «ОГОНЁК», пока не ясно.

Я попытался записать в таблице русский текст песни (стихи) и их японский перевод следующим образом.

Русский текст (стихи) М.В. Исаковского, и их японский перевод – автора статьи – А и А-1, переложение стихотворного текста на прозу автором статьи – В.

Эта статья будет написана на основе текста стиха (А) русской песни и его японского перевода (А-1).

Глядя на текст русской песни «ОГОНЁК», напечатанный на одной бумаге, полученный в одном из музыкальных кафе, я нашел слово «простилая».

Правильно должно писаться «протилася». Поэтому я подумал, что «простилая» – это опечатка. Однако я узнал, что не только певцы в России, но и японские певцы поют как протилася.

Протилася – это слово, которое появляется во второй строке первого куплета в песне «ОГОНЁК». Читая первый куплет, я чувствовал дискомфорт в связи с использованием слова «протилася». Это потому, что это должно быть слово «протилася» при правильном написании в русском языке. Смысл слова – рассталась или попрощалась.

Об этом я спросил одного русского знакомого. Он ответил, что все в России поют со словом «протилася». Это простонародный русский язык, и, как правило, грамотные люди так не говорят. Однако в сельской местности, в глубинке, говорят не только «протилася», но и «встретилася», «познакомилася», «удивилася» и т.д.

Вы видите в таблице стихотворение «ОГОНЁК» (А и А-1). Кроме слова «протилася» Вы не сможете найти других слов-просторечий (слов простой речи людей). Оно звучит только один раз во второй строке первого куплета.

Русская песня «ОГОНЁК» известна как народная, но я не смог найти источник, объясняющий слово «протилася», в интернете. Ничего не оставалось, кроме того, чтобы в самом стихе «ОГОНЁК» разгадывать причину, почему автор слов использовал простонародное, деревенское, слово «протилася».

Начну комментировать структуру стиха А в таблице.

Поэзия развивается с того момента, что девушка протилася с молодым человеком, своим любимым. Значит, думаю, стихотворение в своем начале показывает читателям то, что в этом стихотворении звучит постоянное прощание между деревенской девуш-

кой и парнем. Это потому, что слово «проститься» имеет смысл расставаться, не рассчитывая увидеть человека снова.

Автор слов, похоже, вложил смысл расставания двух влюбленных в слово «простила-ся», придав важное значение этому событию в условиях войны.

Первый куплет в стихотворении «ОГОНЁК» состоит из четырех строк:

Первая строка:

На позиции девушка провожала бойца,

Вторая строка:

Темной ночью простила-ся на ступеньках крыльца.

Третья строка:

И пока за туманами видеть мог паренёк,

Четвертая строка:

На окошке девичьем всё горел огонёк.

Первый куплет в песне начинается с первой строки, которая объявляет начало стиха, представляя все содержание первого куплета. В соответствии с этим вторая, третья и четвертая строки первого куплета продолжают описание.

Девушка провожала парня, уезжающего на позиции. И с ним девушка простила-ся в своем сердце темной ночью на ступеньках крыльца. Парень мог видеть за туманами, что ОГОНЁК все еще горит в окошке девушки. Вот так.

Почему в стихотворении автор песни использовал сельское слово «простила-ся» в качестве слова, обозначающего «попрощаться навечно»? Причиной может быть то, что многие молодые люди, отправленные на фронт, вышли из крестьянских семей в сельских районах и многие говорят по-простому, не всегда грамотно, а также потому, что такие сцены прощания молодежи, отправляющейся на фронт, были повсеместны.

Я думаю, что образ жизни русского народа в то время (когда автор писал эту песню) был таков. Несмотря на то, что старые ритуалы и обычаи в образе жизни тех дней уже были забыты людьми, отголоски этого, кажется, находились в сердцах тех, кто в то время оставался жить в глубинке, в сельской местности.

Девушка сказала ему последнее прощальное слово, не будучи уверена в том, что он вернется домой после войны. Согласно церемонии традиционного фольклора (религии), уходящего корнями в сельскую местность, где девушка и парень жили вместе, можно сказать, что девушка будет оплакивать всю оставшуюся жизнь парня, если он погибнет на войне.

Если углубиться в смысл первого куплета, кажется, нам можно понять его (смысл) таким образом, что «простила-ся» – это не только слово в сельских районах, но и прощальное слово женщины при прощании с идущим на смерть. Также, «на ступеньках крыльца» – в месте, где живые провожают идущих на смерть и провожающий не выходит за дверную лестницу. Туманы («За туманами») – граница между живыми и мертвыми. «На окошке на девичьем всё горел огонёк» – свет огней горит для того, чтобы идущие на смерть могли попасть на небеса, не теряясь в темном, ночном пути.

Другими словами, можно сказать, что «простила-ся» – это слово прощания не только для сельской женщины, но и больше прощание для женщины в фольклоре (религия). Что касается первого куплета, то не только слово «простила-ся», но и слова «темной ночью», «ступенька крыльца», «туман» и «огонёк» являются религиозными в качестве необходимых элементов фольклорной религии (привычки образа жизни) и составляющих первый куплет.

Можно сказать, что слово «простилася» было написано автором стиха неспроста, это слово было помещено, чтобы оно могло характеризовать весь смысл действия в первом куплете.

Может быть, много возражений против этого понимания смысла стихотворения.

Но даже если они достаточно разные, то было бы бессмысленно, если они не смогут объяснить причину, по которой автор использовал слово «простилася» в стихе. У автора, по-видимому, есть явная причина и цель использования слова «простилася». Чтобы это подтвердить, мы должны пояснить структуру стихотворения «ОГОНЁК».

Исходя из предпосылок, что стихотворение «ОГОНЁК» составлено по композиции «Входа и Вывода», я буду анализировать конструкцию стиха. Стих имеет четыре куплета и каждый куплет имеет по четыре строки. Когда вы читаете стих, то вы понимаете, что вся третья строка (толстые буквы) в таблице А и А-1 от первого до четвертого куплета передают печаль парня. Также ясно, что в стихе третий куплет помогает парню избавиться от печали, которой проникнуты первый и второй куплеты. Теперь уже Вход и Вывод закончили свою роль предпосылки для анализа конструкции стиха. Стало ясно, что данная песня – это стихотворение со структурой, имеющей следующие куплеты: первый – начало, второй – поддержка, третий – оборот и четвертый – заключение.

В случае, если песня «ОГОНЁК», как говорится, показала себя от начала и до конца в поэтическом плане, а отправной точкой этого стихотворения стало слово «простилася» в первом куплете, то второй, третий и четвертый куплеты должны быть продолжением первого куплета, передавая любовь юноши и девушки друг к другу. Сердце парня после прочтения письма девушки наполнилось горем, которое мы видим и в церемонии прощания, описанной в первом куплете, и горело и горячо билось от горя. Кроме того, первый куплет с первой строкой демонстрирует все гражданские народные религиозные обряды (стиль жизни) и позволяет второму, третьему и четвертому куплетам выражать свободное пространство в этой песне. Первая строка первого куплета «На позиции девушка провожала бойца» – это символический знак в начале песни.

В третьей и четвертой строках третьего куплета рассказано о письме девушки к парню, что «Всё, что было задумано, в свой исполнится срок» и «Не погаснет без времени золотой огонёк». Кроме того, в третьем куплете есть два выражения автора. Одна строка имеет слова «что было задумано», и другая – «что было загадано».

Эти два выражения заставляют нас понимать их отношения таким образом. По словам одного знакомого из России, «Всё, что было задумано, в свой исполнится срок» означает, что, когда парень возвращается с войны к той девушке, которая его ждала всю войну, парень и девушка играют свадьбу. Вероятно, многие люди в России воспринимают значение этой части письма девушки таким же образом.

Это может показаться поводом для трудностей перевода, но в любом случае я думаю, что девушке (или автору стиха) пришлось написать такое эфемистическое письмо. Это потому, что сердце девушки находится в фазе «простилася», т.е. в состоянии постоянного прощания.

Данная статья уже дошла до своего конца с описанием одного слова «простилася», описывая структуру песни «ОГОНЁК» с начала до конца. Подводя итоги, имеем два результата:

(1) Слово «простилася» в первом куплете является правильным в русском языке, и оно было характерно не только для сельской местности, но даже больше – для гражданской народной религии.

(2) Первый куплет в целом, как главный столб, выражал постоянное прощание девушки с парнем в соответствии с ритуалом фольклорной религии, и он составил песню вместе со вторым, третьим и четвертым куплетами.

Данная статья говорит о структуре стиха, глядя на А, А-1, В из таблицы, можно сказать, что стихотворение «ОГОНЁК» – это развернутое произведение с такими темами как «прощание», «горе», «обнадёживание» и «возвышение». Субъектом, управляющим этими темами, является девушка, без всяких сомнений, так как девушка провожала молодого человека, девушка простилась с молодым человеком и девушка отправила письмо молодому человеку. Главным субъектом стиха девушку делает слово «простилась», выражающее характер расставания девушки с молодым человеком. Нельзя сказать, использовал ли автор поэзии слово «простилась» для написания такого стихотворения, в котором девушка стала его субъектом. И автор отошел от стиха ОГОНЁК, словно оставляя читателю простор толкования последующей истории девушки. Можно сказать, что слово «простилась» было огоньком в этом стихе.

Песня «ОГОНЁК» не заканчивается в четвертом куплете. Страдание девушки все еще продолжается, как будто грунтовое течение воды, в стихотворении.

Тема стиха достойна слова «простилась».

В заключение:

Говорят, что в России (Советском Союзе) стихом «ОГОНЁК» заинтересовались многие люди, прежде чем была написана музыка на эти слова. Там не нужно было специально говорить о слове «простилась». Для русского народа значение этого слова было само собой разумеющимся. Также для поэзии, созданной в эпоху около 70 лет назад и в ее образе жизни, содержание данной статьи не явилось уникальным и, вероятно, не стоило особого внимания. Настоящая статья написана таким образом, что автор статьи хотел найти следы старых времен в стихотворении «ОГОНЁК», созданном 70 лет тому назад, и узнать, что это и не более того. Однако, раз я, автор статьи, учитывал состав поразительной композиции песни ОГОНЁК, не могу не пожелать, чтобы это стихотворение было прочитано, написано и исполнено как элегическая песня, доходящая глубоко до сердца.

Песня ОГОНЁК, появившаяся 60 лет назад в Японии как одно из литературных произведений России, будет звучать еще многие годы в Японии.

СПИСОК ПЕСНИ « ОГОНЁК »

1, 2, 3 и 4 – куплета, каждая куплет имеет 4 строки

(Толстые буквы – третья строка, Красные буквы - простилася)

Стихи М.В. Исаковского	Автором статьи	Автором статьи
Русские тексты (поэзия)	Перевод А на японский	Обычные предложения русских текстов А.
А	А-1	В
<p>1.</p> <p>На позиции девушка Провожала бойца,</p> <p>Тёмной ночью простилася На ступеньках крыльца.</p> <p>И пока за туманами Видеть мог паренёк,</p> <p>На окошке на девичьем Всё горел огонёк.</p>	<p>1番</p> <p>前線へ少女が 戦士の見送りをした</p> <p>暗い夜に戸口の階段の上で 少女は永久(とわ)の別れを告げた</p> <p>それでも若者はまだ霧の向こうに 見ることができた</p> <p>少女の小さな窓に なおも灯りが燃えているのを</p>	<p>1番</p> <p>Девушка провожала бойца на позиции.</p> <p>Темной ночью девушка простилася с бойцом на ступеньках крыльца.</p> <p>И пока за туманами паренек мог видеть,</p> <p>Что огонёк всё горел на девичьем окошке.</p>
<p>2.</p> <p>Парня встретила дружная Фронтная семья,</p> <p>Всюду были товарищи, Всюду были друзья,</p> <p>Но знакомую улицу Позабить он не мог:</p> <p>"Где ж ты, девушка милая, Где ж ты, мой огонёк?"</p>	<p>2番</p> <p>若者は意気のあつた 前線の軍団に出会った</p> <p>どこにも仲間がいて どこにも友だちがいた</p> <p>それでも馴染みの道を 彼は忘れることができなかった</p> <p>「君はどこ、可愛い子、 君はどこ、僕の灯」</p>	<p>2番</p> <p>Дружная фронтная семья встретила парня.</p> <p>Товарищи были всюду и друзья были всюду.</p> <p>Но он не мог позабыть знакомую улицу.</p> <p>"Где ж ты, девушка милая, Где ж ты, мой огонёк?"</p>
<p>3.</p> <p>И подруга далёкая Парню весточку шлёт,</p> <p>Что любовь её девичья Никогда не умрёт.</p> <p>Всё, что было задумано, В свой исполнится срок,</p> <p>Не погаснет без времени Золотой огонёк.</p>	<p>3番</p> <p>そして遠くはなれた女ともだちは 若者に手紙を出す</p> <p>彼女の乙女の愛は 決して死なないと</p> <p>思い立ったことはすべて その時が来れば叶うと</p> <p>時間などではなく金色の灯は 消えたりしないと</p>	<p>3番</p> <p>И далёкая подруга шлет парню весточку,</p> <p>Что ее девичья любовь никогда не умрет,</p> <p>Что все, что было задумано, исполнится в свой срок,</p> <p>Что золотой огонёк не погаснет без времени.</p>
<p>4.</p> <p>И становится радостно На душе у бойца</p> <p>От такого хорошего От её письмеца.</p> <p>И врага ненавистного Крепче бьёт паренёк</p> <p>За советскую Родину, За родной огонёк.</p>	<p>4番</p> <p>そして戦士の心は 嬉々としてくる</p> <p>このようにすばらしい 彼女の手紙によって</p> <p>そして憎い敵をもっと強く 若者は討つ</p> <p>祖国ソヴィエトのために 祖国の灯のために</p>	<p>4番</p> <p>И становится радостно на душе у бойца</p> <p>от такого хорошего ее письма.</p> <p>И паренек крепче бьет ненавистного врага</p> <p>за советскую родину и за родной огонёк.</p>